



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului privind constituirea Consiliului de Planificare a Urgențelor Civil - Militare pentru Sud - Estul Europei, deschis spre semnare la Sofia, la 3 aprilie 2001

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului privind constituirea Consiliului de Planificare a Urgențelor Civil - Militare pentru Sud - Estul Europei, deschis spre semnare la Sofia, la 3 aprilie 2001, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.82 din 12.06.2003,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Prezentul proiect de lege are ca obiect de reglementare ratificarea Acordului privind constituirea Consiliului de Planificare a Urgențelor Civil - Militare pentru Sud - Estul Europei, semnat la Sofia, la 3 aprilie 2001.

Raportat la conținutul său și, în special, la art.XII, Acordul face parte din categoria înțelegerilor internaționale care, potrivit art.4 alin.(1) din Legea nr.4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor, după semnare se supun Parlamentului spre ratificare prin lege.

Proiectul face parte din categoria legilor ordinare.

2. Întrucât Acordul a fost semnat la Sofia, la 3 aprilie 2001 și nu “deschis spre semnare”, cum se menționează în titlul proiectului de lege și în textul articolului unic, propunem reformularea acestora prin înlocuirea expresiei “deschis spre semnare” prin cuvântul “semnat”.

3. În legătură cu textul Acordului, semnalăm următoarele:

a) La debutul **preambulului**, în locul expresiei “Statele parte ...” ar fi mai potrivită expresia “Statele **părți** ...”.

b) Expresia “importanța **organizațiilor internaționale și neguvernamentale**”, din **preambul și art.VIII**, este imprecisă deoarece organizațiile internaționale pot fi atât guvernamentale cât și neguvernamentale. Ar fi fost mai potrivită expresia “importanța organizațiilor internaționale guvernamentale și a celor neguvernamentale ...”.

c) Clauza privind reînnoirea valabilității Acordului, prevăzută la art.XIII, nu este suficient de clară din cauza formulării “... **pentru alte perioade de zece ani** ...”. Ar fi fost mai riguroasă expresia “... pentru **noi perioade de câte zece ani**”.

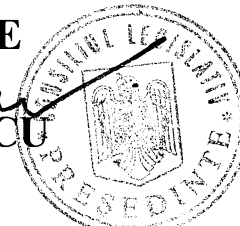
d) Întrucât imperfecțiunile menționate pot fi cauzate de o traducere neadecvată, propunem revederea textului. Cu această ocazie, urmează să fie corectate și greșelile din **art.VIII** (“**modalitățile ... poate fi diferit de ...**”) și **art.XII** (“... va intra în vigoare **la după treizeci ...**”).

e) Mențiunea finală privind semnarea Acordului “în numele Guvernului României ...” nu este corectă, deoarece din preambulul Acordului și din partea rezervată semnăturilor reprezentanților Părților rezultă că Acordul este încheiat **la nivel de state**.

Totodată, sintagma din care rezultă că secretarul de stat în Ministerul de Interne din România “**subscrie**” la Acord este neuzuală și confuză, deoarece nu arată în ce mod devine România parte la Acord (prin semnare urmată de ratificare, sau prin aderare condiționată de aprobarea Părților).

f) Mențiunea “Conform cu originalul în limba engleză”, din finalul Acordului, nu este corectă pentru că o astfel de traducere trebuie să fie **oficială sau autorizată**, așa cum prevede art.68 alin.(3) și (4) din Legea nr.24/2000 privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, nu conformă cu originalul; numai copiile pot fi conforme cu originalul.

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU


București

Nr. 889/13.06.2003